ΡΟΥΘ.

Ι. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νοεμίν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα. Καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγροὺν Μωὰβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.*

[3] *Καὶ ἀπέθανεν Ἐλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νοεμίν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.* [4] *Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ῥούθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.* [5] *Καὶ ἀπέθανον καίγε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ Χελαιών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.*

[6] *Καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· ὅτι ἤκουσεν ἐν ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.* [7] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς. Καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰούδα,* [8] *καὶ εἶπε Νοεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς· Πορεύεσθε δή, ἀποστρέψητε ἑκάστη εἰς οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς. Ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ'*

1. AEF† (p. *ἐγέν.*) *ἐν ταῖς ἡμέρ.* B: *ἡμ. τῷ κρίν.* B[1]: *Βαιθλεὲμ.* AB[1]: *τῆς Ἰούδα.* EF: *τῆς Ἰουδαίας.* B[1*] *δύο.* 2. B[1]: *Ἀβιμέλεχ* semper. A[1]: *Ἀλιμέλεκ*? A hic : *Νοεμμείν*, plerumque *Νοομμείν*, etiam *Νοεμμεί, Νοομμεί, Νωμείν* s. *Νωμμείν*.. *Χελεών* (semper). B[1*] *τῇ γυν. αὐ. Νοεμὶν καὶ ὄν.* 3. X: *κατελ. αὐτὴ.* 4. E: *Ἔλαβον.* 5. A[1]: *ἐπέθαναν* * *καίγε.* 6. X: *ἀν. αὐτῆ.* AEF: *ἔκφυσαν.* 7. A[1]: *ἐξῆλθαν*... *ἦσαν.* A* (a. *γῆν*) *τὴν.* 8. B[1*] *δυσὶ.* A: *Πορεύθητε*... *δὴ ἑκάστη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός.*

רות

I. וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי
רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
2 וּשְׁנֵי בָנָיו׃ וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו׃
מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־שָׁם׃
3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֶר
4 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃
ה וַיָּמוּתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃
6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי
מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־
פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃
7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָּׁמָּה
וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ
8 לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לְכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה
לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃

ב"א ש' רפה v. 7.
ישש ק' v. 8.

RUTH

I. [1] In diébus unius júdicis, quando júdices præérant, facta est fames in terra. Abiítque homo de Béthlehem Juda, ut peregrinarétur in regióne Moabítide, cum uxóre sua ac duóbus líberis. [2] Ipse vocabátur Elímelech, et uxor ejus Nóëmi: et duo fílii, alter Máhalon, et alter Chélion, Ephratæi de Béthlehem Juda. Ingressíque regiónem Moabítidem, morabántur ibi.

[3] Et mórtuus est Elímelech marítus Nóëmi : remansítque ipsa cum filiis. [4] Qui accepérunt uxóres Moabítidas, quarum una vocabátur Orpha, áltera vero Ruth. Manserúntque ibi decem annis. [5] Et ambo mórtui sunt, Máhalon vidélicet et Chélion : remansítque múlier orbáta duóbus líberis ac maríto.

[6] Et surréxit ut in pátriam pérgeret, cum utráque nuru sua, de regióne Moabítide : audíerat enim quod respexísset Dóminus pópulum suum, et dedísset eis escas. [7] Egréssa est ítaque de loco peregrinatiónis suæ, cum utráque nuru : et jam in via reverténdi pósita in terram Juda, [8] dixit ad eas : Ite in domum matris vestræ, fáciat vobíscum Dóminus misericórdiam, sicut fecístis cum

1° Elímelech fugit in Moab.
Jud. 2, 16; 6, 4.
1 Reg. 17, 12.

Ruth. 4, 11.
Gen. 35, 19.

Moriuntur Elímelech et duo fílii.

Sermo Noëmi ad nurus suas.

RUTH

I. [1] Aux jours d'un juge, lorsque les juges gouvernaient, il y eut une famine sur la terre. Or, un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour voyager dans le pays de Moab, avec sa femme et ses deux enfants. [2] Cet homme s'appelait Elimélech, sa femme Noémi, et ses deux fils, l'un Mahalon et l'autre Chélion; ils étaient Éphrathéens de Bethléhem de Juda. Or, étant entrés dans le pays de Moab, ils y demeurèrent.

[3] Et Élimélech, mari de Noémi, mourut; et elle resta avec ses fils, [4] qui prirent des femmes moabites, dont l'une s'appelait Orpha, et l'autre Ruth; et ils demeurèrent là pendant dix ans. [5] Puis ils moururent tous deux, c'est-à-dire Mahalon et Chélion; et cette femme resta seule, privée de ses deux enfants et de son mari.

[6] Elle se leva donc pour aller du pays de Moab dans sa patrie avec l'une et l'autre de ses belles-filles : car elle avait appris que le Seigneur avait regardé son peuple et lui avait donné de la nourriture. [7] C'est pourquoi elle sortit du lieu de son pèlerinage avec l'une et l'autre de ses belles-filles; et s'étant déjà mise en chemin pour retourner dans la terre de Juda, [8] elle leur dit : « Allez en la maison de votre mère, que le Seigneur vous fasse miséricorde, comme vous l'avez faite à

1. *Aux jours d'un juge, lorsque les juges gouvernaient.* Hébreu et Septante : « et il arriva dans les jours où les juges jugeaient ». — *Sur la terre.* Hébreu et Septante : « dans la terre (*le pays*) ». — *Avec sa femme.* Hébreu et Septante : « lui et sa femme ».
2. *Or étant entrés.* Hébreu et Septante : « et ils allèrent ».
3. *Avec ses fils.* Hébreu et Septante : « elle et ses deux fils ».
5. *C'est-à-dire* (*Vulgate* : videlicet) n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.
7. *Du lieu de son pèlerinage.* Hébreu et Septante : « du lieu où elle était ».

1° Noémi revient à Bethléhem avec Ruth, I.

I. 1. *Aux jours d'un juge.* On ne sait lequel. Voir Introduction, p. 264. — *De Juda* est ajouté à *Bethléhem*, parce qu'il y avait un autre Bethléhem dans la tribu de Zabulon. Voir *Juges*, XII, 8. — *Bethléhem*, gracieux village, à deux heures environ de Jérusalem au sud, bâti sur une double colline, tapissée de vignes et d'oliviers. Voir la note sur *Matthieu*, II, 1.

2. *Éphrathéens*, veut dire ici *hommes d'Éphrata*, ou de *Bethléhem*, qui s'appelait autrefois *Éphrata*; et non point *hommes d'Éphraïm*, comme en plusieurs autres endroits. — *Dans le pays de Moab*, à l'est de la Mer Morte. Moab avait été épargné, sur l'ordre de Dieu par respect parce qu'il descendait de Lot. Voir la note sur *Genèse*, XIX, 37.

8. *Allez*, etc. Les femmes demeuraient dans des appartements séparés de ceux des hommes; les filles habitaient dans l'appartement de leur mère.

1° Noëmi viro filiisque orbata, cum Ruth Bethlehem revertitur (I).

ἐμοῦ· [9] δώῃ κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυσιν, ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, [10] καὶ εἶπαν αὐτῇ. Μετὰ σοῦ ἐπιστρέψομεν εἰς τὸν λαόν σου. [11] Καὶ εἶπε Νωεμὶν Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, καὶ ἱνατί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; [12] Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστι μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, [13] μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; Μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου. [14] Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι. Καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς· Ρουθὶ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

[15] Καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ· Ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. [16] Εἶπε δὲ Ρουθ· Μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου· ὅτι οὗ ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι. Ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου· [17] καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι. Τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. [18] Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. [19] Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως

9. A¹: δῴῃ. X† (p. ὑμῖν) ἔλεον. EFB¹: εὕροιτε. 10. A²E: Οὐχί, μετὰ σοῦ... A: ἐπιστρέψομεν. 11. A¹† (p. θυγ. μου) πορεύθητε (A² uncis incl.). EF* (sq.) καὶ. E* μοι. 12. F* δή. A²† (a. διότι) διὰ τοῦτο (E: διὰ τοῦτο ὅτι). X: Καὶ ὅτι εἶπα s.

9 וַיִּתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֵאן מְנוּחָה אִשָּׁה
בֵּית אִשָּׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה
קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה לָהּ כִּי־
11 אִתְּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
שֹׁבְנָה בְנֹתַי תֵּלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־
לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃
12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכֶן כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם
הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי
13 בָנִים׃ הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר
יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֻנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת
לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם
14 כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃ וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָה לְחֲמוֹתָהּ
וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃
טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־
עַמָּהּ וְאֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃
16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לָעָזְבֵךְ
לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי
אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי
17 וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃
18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ
19 וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם

v. 14. יסר א׳

Καὶ εἶπα. 13. X: προσδέχεσθε s. προσδέξησθε... ἐνδρυνθῇ. E: καὶ (pro ἢ). EF* δή. A† (p. ἐπιμ. μοι) σφόδρα. 15. A: ἢ σύνν. EF† (a. λαὸν) τὸν. A¹EFB¹: ἐπιστράφητι. 16. AB¹: ἀπάντησαι ἐμοί. E: ἀπὸ ὀπισθεν. A* (p. ὅτι) οὗ. E: (pro ὅ) ὅπε. 18. E* *Νωεμὶν.*

9. *Dans les maisons des maris qui doivent vous échoir.* Hébreu et Septante : « chacune dans la maison de son mari ».

11. *Pour que vous puissiez espérer de moi des maris.* Hébreu et Septante : « qui seraient pour vous des maris ».

12. *Je suis déjà usée de vieillesse, et nullement propre au lien conjugal.* Hébreu et Septante : « je suis trop vieille pour être à un homme ». — *Quand même je pourrais concevoir cette nuit et enfanter des fils.* Hébreu et Septante : « car j'ai dit : quand même j'aurais l'espérance et d'être cette nuit avec un homme et d'enfanter des enfants ».

13. Hébreu : « est-ce que pour cela vous attendrez jusqu'à ce qu'ils aient grandi, est-ce que vous vous abstiendrez d'être à un mari? non, mes filles, car (cela) m'est plus amer qu'à vous, car la main du Seigneur est contre moi ».

15. *Va avec elle.* Hébreu et Septante : « va derrière ta belle-sœur ».

17. *Et la terre qui vous recevra mourante, j'y mourrai.* Hébreu : « où tu mourras, je mourrai ». — *Et c'est là que je prendrai le lieu de ma sépulture.* Hébreu et Septante : « et j'y serai enterrée ».

18. *Ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader de retourner vers les siens.* Hébreu : « et elle cessa de lui parler ».

1° Noëmi revient à Bethléhem avec Ruth (I).

mórtuis et mecum. [9] Det vobis invenire réquiem in dómibus virórum, quos sortitúræ estis. Et osculáta est eas. Quæ eleváta voce flere cœpérunt, [10] et dícere : Tecum pergémus ad pópulum tuum. [11] Quibus illa respóndit : Revertímini filiæ meæ, cur venítis mecum? num ultra hábeo filios in útero meo, ut viros ex me speráre possítis? [12] Revertímini filiæ meæ, et abíte : jam enim senectúte confécta sum, nec apta vínculo conjugáli : etiámsi possem hac nocte concípere, et párere fílios. [13] Si eos expectáre velítis donec crescant, et annos pubertátis ímpleant, ante éritis vétulæ quam nubátis. Nolíte, quæso, filiæ meæ : quia vestra angústia magis me premit, et egréssa est manus Dómini contra me.

Gen. 38, 8. Deut. 25, 5.

[14] Eleváta ígitur voce, rursum flere cœpérunt : Orpha osculáta est socrum, ac revérsa est : Ruth adhæsit sócrui suæ :

Orpha ad sua revertitur.

Ruth, 1, 9.

[15] Cui dixit Nóëmi : En revérsa est cognáta tua ad pópulum suum, et ad deos suos, vade cum ea. [16] Quæ respóndit : Ne adverséris mihi ut relínquam te et ábeam : quocúmque enim perréxeris, pergam : et ubi moráta fúeris, et ego páriter morábor. Pópulus tuus pópulus meus, et Deus tuus Deus meus. [17] Quæ te terra moriéntem suscéperit, in ea mórior : ibique locum accípiam sepultúræ. Hæc mihi fáciat Dóminus, et hæc addat, si non sola mors me et te separáverit.

Ruth adhæret Noëmi.

[18] Videns ergo Nóëmi, quod obstináto ánimo Ruth decrevísset secum pérgere, adversári nóluit, nec ad suos ultra réditum persuadére : [19] profectæque sunt simul, et veneceux qui sont morts, et à moi; [9] qu'il vous donne de trouver du repos dans les maisons des maris qui doivent vous échoir ». Et elle les embrassa. Et elles, la voix élevée, se mirent à pleurer, [10] et à dire : « Nous irons avec vous chez votre peuple ». [11] Noémi leur répondit : « Retournez, mes filles, pourquoi venez-vous avec moi? Est-ce que j'ai encore des fils dans mon sein, pour que vous puissiez espérer de moi des maris? [12] Retournez, mes filles, et allez-vous-en; je suis déjà usée de vieillesse, et nullement propre au lien conjugal. Quand même je pourrais concevoir cette nuit et enfanter des fils, [13] si vous vouliez les attendre jusqu'à ce qu'ils eussent grandi et achevé les années de puberté vous seriez vieilles avant de les épouser. Non, mes filles, je vous prie; parce que votre angoisse pèse trop sur moi, et la main du Seigneur est sortie contre moi ».

[14] Ainsi, la voix élevée, elles se mirent de nouveau à pleurer. Orpha embrassa sa belle-mère, et s'en retourna; Ruth s'attacha à sa belle-mère.

[15] Et Noémi lui dit : « Voilà ta belle-sœur qui est retournée à son peuple et à ses dieux, va avec elle ». [16] Ruth répondit : « N'insistez point auprès de moi, pour que je vous quitte et que je m'en aille, car partout où vous irez, j'irai; et là où vous demeurerez, moi aussi je demeurerai; votre peuple est mon peuple, et votre Dieu mon Dieu; [17] et la terre qui vous recevra mourante, j'y mourrai; et c'est là que je prendrai le lieu de ma sépulture. Que le Seigneur me fasse ceci et qu'il ajoute cela, si ce n'est pas la mort seule qui me sépare de vous ».

[18] Noémi voyant donc que Ruth avait opiniâtrément résolu d'aller avec elle, ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader de retourner vers les siens. [19] Et elles partirent ensemble, et elles

Noëmi et Ruth in Bethlehem

11. *Pour que vous puissiez espérer de moi des maris.* Si Noémi avait eu d'autres enfants mâles, d'après la loi du lévirat, le plus âgé aurait dû épouser la veuve de son frère défunt. Voir *Genèse*, XXXVIII, 8; *Deutéronome*, XXV, 5. Ce fut en vertu de cette loi, appliquée au plus proche parent, à défaut de frères, que Ruth devint plus tard l'épouse de Booz, voir *Ruth*, IV, 5.

16. *Et votre Dieu mon Dieu.* Si Ruth n'était pas déjà convertie, nous voyons par ces paroles, qu'elle devenait proselyte. Voir sur le caractère de Ruth l'Introduction, p. 265.

17. *Que le Seigneur me fasse ceci.....* Formule de serment très usitée dans les livres des Rois, I *Rois*, XX, 13; III *Rois*, II, 23; IV *Rois*, III, 14, etc., et qui consiste à appeler sur soi la malédiction divine, en cas d'infidélité à son serment. On peut supposer que Ruth accompagna sa belle-mère non seulement par affection pour elle, mais aussi par attachement à la loi et au Dieu des Juifs qu'elle avait appris à connaître.

τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Εἴ αὕτη ἐστι Νωεμίν; [20] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς· Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμίν, καλέσατέ με πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα. [21] Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με ὁ κύριος· καὶ ἱνατί καλεῖτέ με Νωεμίν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέ με;

[22] Καὶ ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς, ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

II. Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι, ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοός. [2] Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμίν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι, κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θυγάτερ. [3] Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσε περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ. [4] Καὶ ἰδοὺ Βοὸζ ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν. Καὶ εἶπον αὐτῷ· Εὐλογήσαι σε κύριος. [5] Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; [6] Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστιν, ἡ ἀποστρωφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ, [7] καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ

19. A: *Βαιθλ.* A¹B¹* *καὶ ἐγέν.–Βηθλ.* A¹: *ἐπ' αὐτῇ.* B¹: *ἐπ' αὐτῆς.* A: *Αὕτη τί* (A² *τί* uncis incl.) *ἐστ. N.*; AB¹* *Εἰ.* 20. X: *πρὸς αὐτάς.* A* (p. *Μὴ*) *δὴ.* A¹: *πικρίαν* (E: *ἡ πικρά*). X: *ἐπίκρανέ μοι s. με.* 21. A¹ᵛ *καὶ ὁ ἱκ. ἐκ. με*; (A²ᵗ). 22. A: *αὐτῆς μετ' αὐτῆς.* AB¹: *ἐπιστρέφουσα.* — 1. A: *ἐν ἰσχύι.* B¹: *Βοός* (semper). 2. X: *Εἶπε δὲ*

19. Hébreu et Septante : « elles marchèrent jusqu'à leur arrivée à Bethléhem et voilà qu'à leur entrée à Bethléhem, toute la ville s'agita à leur sujet, et (les femmes) disaient : Est-ce là Noémi? »

20. *C'est-à-dire belle... c'est-à-dire amère* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante ; ces derniers ont remplacé *Mara* par *amère*.

22. *Vint.* Hébreu et Septante : « revint ». — *De la terre de son pèlerinage.* Hébreu et Septante : « des champs de Moab ».

II. 1. *Or Élimélech, mari* de Noémi, *avait un parent, homme puissant et de grandes richesses.* Hébreu et Septante : « or Noémi avait un parent du côté de

עַד־בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה
בֵּית לָחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
כ וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי: וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן
אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאן לִי מָרָא
כי כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד: אֲנִי מְלֵאָה
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי
וְשַׁדַּי הֵרַע־לִי:
כב וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ
עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ
בֵּית לָחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים:

II. וּלְנָעֳמִי מֹדַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז:
2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
לָהּ לְכִי בִתִּי: 3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֶּט
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
4 אֱלִימֶלֶךְ: וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לָחֶם
וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
ה לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה: וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
הַנִּצָּב עַל־הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה
6 הַזֹּאת: וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־
הַקֹּצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
7 הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב: וַתֹּאמֶר

v. 20. א' בבא רחת
ib. בג"א במקום ה'
v. 21. בג"א רפוח
v. 1. מודע ל'

'P... *συλλέξω.* AB¹: *θυγατηρ.* 3. X† (p. *ἐπορ.*) *Ῥοὺθ.* B¹ᵛ *ἐλθοῦσα.* B¹: *κατόπισθεν.* A: *ὀπισθεν.* B¹ᵛ *τῆς.* 4. A: *εἰπαν.* 5. A¹ᵛ *αὐτῷ* (A²ᵗ). E: *Τίς ἐ.*

runt in Béthlehem. Quibus urbem ingréssis, velox apud cunctos fama percrébruit : dicebántque mulíeres : Hæc est illa Nóëmi. [20] Quibus ait : Ne vocétis me Nóëmi (id est, pulchram), sed vocáte me Mara (id est, amáram), quia amaritúdine valde replévit me Omnípotens. [21] Egréssa sum plena, et vácuam redúxit me Dóminus. Cur ergo vocátis me Nóëmi, quam Dóminus humiliávit, et afflíxit Omnípotens?

Nou Noëmi sed Mara. Ex. 15, 23.

[22] Venit ergo Nóëmi cum Ruth Moabítide nuru sua, de terra peregrinatiónis suæ : ac revérsa est in Béthlehem, quando primum hórdea metebántur.

Ruth, 2, 6; 4, 10.

II. [1] Erat autem viro Elímelech consanguíneus, homo potens, et magnárum opum, nómine Booz. [2] Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam : Si jubes, vadam in agrum, et cólligam spicas quæ fúgerint manus meténtium, ubicúmque eleméntis in me patrisfamílias repérero grátiam. Cui illa respóndit : Vade, fília mea.

2° Ruth colligit spicas in agro Booz. Ruth, I, 2; 3, 2.

[3] Abiit itaque, et colligébat spicas post terga meténtium. Accidit autem ut ager ille habéret dóminum nómine Booz, qui erat de cognatióne Elímelech. [4] Et ecce, ipse veniébat de Béthlehem, dixitque messóribus : Dóminus vobíscum. Qui respondérunt ei : Benedícat tibi Dóminus. [5] Dixítque Booz júveni, qui messóribus præérat : Cujus est hæc puélla? [6] Cui respóndit : Hæc est Moabitis, quæ venit cum Nóëmi, de regióne Moabítide, [7] et rogávit

3 Reg. 7, 21.
Lev. 19, 9; 23, 22. Deut. 24, 9.
Ruth. 3, 2. Jud. 6, 12. Ps. 128, 8.
Booz inquirit de puella.
Ruth, I, 19.

Moissonneurs et glaneurs en Égypte (V. 3). (D'après Wilkinson).

22. *Quand on commençait à moissonner les orges,* vers la fête de Pâques, c'est-à-dire vers le commencement d'avril. Cette circonstance est mentionnée pour préparer la suite du récit; les événements qui vont être racontés se passant à l'occasion de la moisson.

2° Ruth glane dans le champ de Booz, II.

II. 1. *Booz,* de la tribu de Juda, voir *Ruth,* IV, 18-20; I *Paralipomènes,* II, 3-11; *Matthieu,* I, 5.

2. *Dans le champ* voisin du lieu où elles se trouvaient. — *Les épis qui auront échappé des mains des moissonneurs.* La récolte du froment commence ordinairement en Palestine vers la fin de mai. Les moissonneurs, prenant les épis de la main gauche, les coupent de la main droite avec une faucille, ou bien les arrachent avec la main par la racine; on les lie en gerbes avec un lien fait de la paille même qu'on vient de couper et on les laisse, ainsi liés, sur place. Hommes et femmes travaillent aujourd'hui, comme du temps de Ruth, à cette opération.

3. *Elle recueillait les épis derrière les moissonneurs.* Aujourd'hui en Palestine comme du temps de Ruth, « les plus pauvres parmi le peuple, la veuve et l'orphelin, se voient souvent à la suite des moissonneurs, recueillant les épis qui ont été laissés en arrière ». (Van Lennep).

2° Ruth spicas colligit in agro Booz (II).

συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὗ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

8 Καὶ εἶπε Βοὸζ πρὸς Ῥοὺθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῇς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου. 9 Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσι, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. Καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι, ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτῆς καὶ προςεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη; 11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸζ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν· Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοός· Ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόςελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισε Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θερι-

אֲלַקֶּטֶת־נָא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא־תַעֲבְרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
עִם־נַעֲרֹתָי׃ 9 עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־
יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אֲחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ
אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה
פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גְּשִׁי
הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ
בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־

בנ״א בטפיק אי ברשה v. 14.
ב׳ מעשים באלה אחת ib.

8. X* Οὐκ. B¹: θυγάτηρ. 9. EF: Καὶ οἱ ἐφθ. B¹A¹: ὅτι (X: ὁπότε). AB¹: ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται. 10. X† (p. ἔπεσ.) Ῥθθ. A¹: προςεκ. ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Τί κτλ. 11. A: πάντα ὅσα. A¹: κατέλειπες. E* κ. τὴν μητέρα σου... ἀπ' ἐχθές. 12. A: καὶ γένοιτο.

13. A: κύριέ μου. 14. F: Τῇ ὥρᾳ τῷ φ... τὸν ἄρτον. E† (p. ὥρ.) με.

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

ut spicas colligeret remanéntes, sequens messórum vestígia : et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad moméntum quidem domum revérsa est.

Booz et Ruth ad invicem.

8 Et ait Booz ad Ruth : Audi fília, ne vadas in álterum agrum ad colligéndum, nec recédas ab hoc loco : sed júngere puéllis meis, 9 et ubi messúerint, séquere. Mandávi enim púeris meis, ut nemo moléstus sit tibi : sed étiam si sitíeris, vade ad sarcínulas, et bibe aquas, de quibus púeri bibunt. 10 Quæ cadens in fáciem suam et adórans super terram, dixit ad eum : Unde mihi hoc, ut invenírem grátiam ante óculos tuos, et nosse me dignaréris peregrinam mulíerem? 11 Cui ille respóndit : Nuntiáta sunt mihi ómnia, quæ féceris sócrui tuæ post mortem viri tui : et quod reliqueris paréntes tuos, et terram in qua nata es, et véneris ad pópulum, quem ántea nesciébas. 12 Reddat tibi Dóminus pro ópere tuo, et plenam mercédem recípias a Dómino Deo Israel, ad quem venísti, et sub cujus confugísti alas. 13 Quæ ait : Invéni grátiam apud óculos tuos, dómine mi, qui consolátus es me, et locútus es ad cor ancíllæ tuæ, quæ non sum símilis uníus puellárum tuárum. 14 Díxitque ad eam Booz : Quando hora vescéndi fúerit, veni huc, et cómede panem, et intínge buccéllam tuam in acéto.

1 Reg. 25, 23; 23, 7.

Ruth, 1, 8, 16.

Mat. 19, 29.

Ps. 16, 5; 35, 8; 56, 2; 90, 4.

Excipitur Ruth.

Sedit itaque ad messórum latus, les épis restants, en suivant les traces des moissonneurs; et depuis le matin jusqu'à présent elle est dans le champ, et elle n'est pas même retournée un moment dans sa maison ».

8 Et Booz dit à Ruth : « Écoute, ma fille, ne va point dans un autre champ pour glaner, et ne t'éloigne point de ce lieu; mais joins-toi à mes jeunes filles; 9 et là où elles moissonneront, suis-les, car j'ai commandé à mes serviteurs que personne ne t'inquiète : et même, si tu as soif, va où sont les vases, et bois de l'eau dont mes serviteurs eux-mêmes boivent ». 10 Ruth, tombant sur sa face, et se prosternant contre terre, lui dit : « D'où me vient cela, que j'aie trouvé grâce devant vos yeux, et que vous daigniez me connaître, moi femme étrangère? » 11 Booz lui répondit : « On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et que tu as quitté tes parents et la terre où tu es née, et que tu es venue chez un peuple, qu'auparavant tu ne connaissais pas. 12 Que le Seigneur te rende selon tes œuvres et que tu reçoives une pleine récompense du Seigneur Dieu d'Israël, vers lequel tu es venue, et sous les ailes duquel tu t'es réfugiée ». 13 Ruth répondit : « J'ai trouvé grâce devant vos yeux, mon seigneur, qui m'avez consolée, et vous avez parlé au cœur de votre servante, de moi qui ne suis pas semblable à vos servantes ». 14 Booz lui dit encore : « Quand ce sera l'heure de manger, viens ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre ».

C'est pourquoi elle s'assit au côté

Moissonneur buvant, étincelles (p. 9). (Musée du Louvre).

7. *Jusqu'à présent.* Septante : « jusqu'au soir ». — *Et elle n'est pas même retournée un moment dans sa maison.* Hébreu : « elle (n') est demeurée (qu') un peu à la maison ». Septante : « elle n'a pas cessé un peu (de travailler) dans le champ ».

9. *Et là où elles moissonneront, suis-les.* Hébreu et Septante : « que tes yeux soient sur le champ qu'elles moissonneront, et tu marcheras derrière elles ». — *Ne t'inquiète.* Hébreu : « ne te touche ». — *De l'eau* n'est pas dans l'hébreu.

11. *Tu as quitté tes parents.* Hébreu et Septante : « tu as quitté ton père et ta mère ».

12. *Vers lequel tu es venue, et sous les ailes duquel tu t'es réfugiée.* Hébreu et Septante : « (toi) qui es venue pour te réfugier sous ses ailes ».

13. *Ruth répondit : j'ai trouvé grâce.* Septante : « et elle dit : je trouverai grâce ». — *Qui m'avez consolée.* Hébreu et Septante : « parce que vous m'avez consolée ».

14. *Booz lui dit encore : quand ce sera l'heure de manger.* Hébreu : « et Booz lui dit au moment de manger ».

13. *Qui ne suis pas semblable à vos servantes :* c'est-à-dire qui n'ai aucun droit à votre bienveillance.

14. *Trempe ton morceau dans le vinaigre.* — Chez les anciens, le vinaigre figurait dans les repas des gens de la campagne, quelquefois on y faisait tremper de l'ail coupé en petits morceaux. L'ail dans le vinaigre sert encore aujourd'hui en Palestine de

2° Ruth spicas colligit in agro Booz (II).

ζόντων, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὺζ ἅλφιτον
καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε,
15 καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετεί-
λατο Βοὺζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων·
Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλε-
γέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν. 16 Καὶ
βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε παρα-
βάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβου-
νισμένων καὶ φάγεται, καὶ συλλέξει· καὶ οὐκ
ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.
17 Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας.
καὶ ἐῤῥάβδισεν ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς
οἰφὶ κριθῶν. 18 Καὶ ἦρε καὶ εἰςῆλθεν εἰς
τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ
συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν
αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 Καὶ
εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Ποῦ συνέλε-
ξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἴη ὁ ἐπι-
γνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀνήγγειλε
Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ
εἶπεν· Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ
ἐποίησα σήμερον, Βοούζ. 20 Εἶπε δὲ Νωεμὶν
τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν
ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ
εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν· Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ,
ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστιν. 21 Καὶ
εἶπε Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς·
Καίγε ὅτι εἶπε πρός με· Μετὰ τῶν κορασίων
τῶν ἐμῶν προςκολλήθητι, ἕως ἂν τε-
λέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι.
22 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμ-
φην αὐτῆς· Ἀγαθόν, θυγάτερ, ὅτι ἐξῆλθες
μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαν-

טו לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם
לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
16 וְגַם שֹׁל־תִּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעַרוּ־בָהּ׃
17 וַתְּלַקֶּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃
18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ
19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשְּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר
לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לָקַטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד
לְחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ
בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
21 מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמֹּאבִיָּה
גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־
לִי תִּדְבָּקוּן עַד אִם־כִּלּוּ אֶת כָּל־הַקָּצִיר
22 אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

v. 14. בנ״א בפתח (p. εὐλογ.) ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καθὼς ἐποίησε μεθ' ὃ ἐποίησε. B: ἀνήγγ. 20. AB¹: Καὶ εἶπεν N. A¹: ἐγκατέλειπεν. AB¹: ἀγχισ. ἡμῖς ἐστιν. 21. AB¹: (pro κορασίων) παιδαρίων. B¹: π. μου κολλήθητι. 22. A¹B¹: θύγατηρ. AB¹: (pro ἐξῆλθες) ἐπορεύθης.

13. A: Βοὸζ (ut B², alias Βοός). 16. A¹: βασάξατε αὐτὴν (βασταζατε αυτη B¹; F* Καὶ βαστ. βαστ. αυτη). A: (pro φάγεται) ἄφετε (F: ἄφετε αὐτήν, E: ἄφετε αὐτήν, καὶ φάγεται). 17. X¹ (p. συνέλ.) Ῥοὺθ. AB¹: ἐραβδισεν. 18. A²B: εἶδεν. A¹: κατέλειπεν. 19. X¹ (p. alt. πῦ) τὸ ἔργον τοῦτο et

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

et congéssit poléntam sibi, comedítque et saturáta est, et tulit reliquias.
15 Atque inde surréxit, ut spicas ex more colligeret. Præcépit autem Booz púeris suis, dicens : Etiámsi vobíscum métere volúerit, ne prohibeátis eam : 16 et de vestris quoque manípulis projícite de indústria, et remanére permíttite, ut absque rubóre cólligat, et colligéntem nemo corripiat. 17 Collégit ergo in agro usque ad vésperam : et quæ collégerat virga cædens et excútiens, invénit hórdei quasi ephi mensúram, id est, tres módios. 18 Quos portans revérsa est in civitátem, et osténdit sócrui suæ : ínsuper prótulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturáta fúerat.
19 Díxitque ei socrus sua : Ubi hódie collegísti, et ubi fecísti opus? sit benedíctus qui misértus est tui. Indicavitque ei apud quem fuísset operáta : et nomen dixit viri, quod Booz vocarétur. 20 Cui respóndit Nóëmi : Benedictus sit a Dómino : quóniam eámdem grátiam, quam præbúerat vivis, servávit et mórtuis. Rursúmque ait : Propínquus noster est homo. 21 Et Ruth : Hoc quoque, inquit, præcépit mihi, ut támdiu messóribus ejus júngerer, donec omnes ségetes meteréntur. 22 Cui dixit socrus : Mélius est, fília mea, ut cum puéllis ejus éxeas ad meténdum, ne in alióno agro quíspiam resístat tibi.

1 Reg. 17, 17; 25, 18.
2 Reg. 17, 28

Booz ad pueros.

Ruth, 1, 18.

Lev. 19, 9; 23, 22.
Deut. 24, 19.

Ruth revertitur ad socrum

Ruth, 1, 14.

quæ Deo gratias agit.

Ruth, 3, 9, 12; 4, 4.
Lev. 25, 25.
Deut. 19.
1-13; 25, 5-10.

Ruth, 1, 15.

Égyptiens vannant le blé (P. 17). (D'après Wilkinson).

14. *Prit des grains rôtis pour elle.* Hébreu : « et il (Booz) lui tendit des grains rôtis ». Les Septante écrivent dans ce texte le nom de Booz.

15. *Les épis, selon la coutume* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Quand elle voudrait moissonner avec vous.* Hébreu et Septante : « qu'elle glanera même entre les gerbes ».

16. *Sans honte* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et que, lorsqu'elle glanera, personne ne la reprenne.* Septante : « elle glanera, et vous ne la reprendrez pas ».

17. *D'une verge* n'est pas dans l'hébreu. — *Et le secouant... c'est-à-dire trois boisseaux* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

18. *Et, les portant, elle retourna à la ville, et les montra à sa belle-mère; de plus elle lui présenta et lui donna.* Hébreu et Septante : « et elle le porta et elle entra dans la ville, et sa belle-mère le vit, et elle sortit et elle lui donna (*Septante*) « et Ruth l'avant sorti, lui donna) ».

19. *Et elle lui indiqua chez qui elle avait travaillé; et elle lui dit que cet homme s'appelait du nom de Booz.* Hébreu : « et elle indiqua à sa belle-mère avec qui elle avait travaillé, et elle dit : le nom de l'homme avec lequel j'ai travaillé aujourd'hui est Booz ».

20. *Puisque la même bonté qu'il avait eue pour les vivants, il l'a gardée aussi pour les morts.* Hébreu : « qui n'a enlevé sa grâce ni aux vivants ni aux morts ». — *Est notre parent.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « il est de nos proches (rédempteurs) ».

21. *Alors Ruth : il m'a, dit-elle, ordonné encore ceci.* Hébreu : « et Ruth la Moabite dit : il m'a encore dit ».

22. *Pour moissonner* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

nourriture aux ouvriers qui travaillent dans les champs.

15. *Pour recueillir les épis, selon la coutume.* Les pauvres ont le droit de recueillir les épis qui échappent à la faux des moissonneurs : *Lévitique*, XIX, 9; XXIII, 22.

17. *Puis frappant d'une verge.* Il y avait quatre procédés différents pour battre le blé. 1° Les épis éparpillés sur le sol de l'aire étaient foulés par les bœufs. 2° On les foulait avec une sorte de traîneau appelé *mórag* ou 3° avec un instrument appelé *hárûs*, qui consistait en un ou deux gros plateaux de bois rectangulaires, percés de trous garnis de pierres aiguës ou de pointes de fer. 4° Enfin, le procédé le plus primitif était le fléau, *la verge*, en usage seulement pour les petites quantités. — *Le secouant*, le vannant. — *Un éphi*, 38 litres, 88.

20. *Cet homme est notre parent.* Le texte hébreu

3° Booz promittit matrimonium (III).

τήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 Καὶ προσεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς κορασίοις τοῦ Βοὸζ τοῦ συλλέγειν, ἕως τοῦ συντελέσαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν.

III. 1 Καὶ ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς. †) Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Θυγάτερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸζ γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί. 3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπί σέ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρί, ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 4 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις. 5 Εἶπε δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν· Πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω.

6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω, καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγε Βοὸζ καὶ ἔπιε καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν μεριδι τῆς σιοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπε δὲ· Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ῥοὺθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σον ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 Καὶ εἶπε Βοὸζ· Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεος σοῦ τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι

23. AB¹: κορασίοις Βοὸς συλλέγ. ἕως οὗ συντελέσειν. B¹: post. πενθ. αὐτῆς dist. †) Hic inc. caput III in textu hebræo. — 1. A: Εἶπε δὲ Νοομμὶ τῇ νύμφῃ αὐτῆς. A¹B¹: θυγάτηρ. A: (l. ζητήσω) εὕρω. 2. F: γνώρ. ἡμῖν. X (pro λικμᾷ) συντίθησι. 3. X† (p. ἀλείψ.) καὶ χρίσῃ μύρον. A²: περιθήσῃ (A¹: -θήσει). A: ἐπί σε αὐτῇ. AB¹: ἕως οὗ. B¹: αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν. 4. A: τόπον ὃ. 5. AB¹: ὅσα ἐὰν. A²X† (p. εἴπ.) ἐμοὶ (s. μοι). 6. X† (p. κατ.) Ῥοῦθ. 7. B¹* κ᾽ ἔπιε. EF† (a. κοιμηθ.) τῦ. X (pro ἡ δὲ ἦλθ.) καὶ ἦλθ. Ῥοῦθ. FB¹: κρυφῇ (A: κρυβῇ. B²: ἐν κρυφῇ). AF† (in l.) καὶ ἐκάθευδεν. 8. A¹: ἐξανέστη. EF: ἐκοιμᾶτο. 10. A* θεῷ. A¹: ἔλαιον. AB¹: τὸ μὴ (A²EF: τῦ μή). E (bis) : εἴτε (F: ἤτοι).

23 וְתִדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת
קָצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב
אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

III. 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי
הֲלֹא אֲבַקֵּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־
2 לָךְ׃ וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
הָיִית אֶת־נַעֲרֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה
3 אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ וְרָחַצְתְּ
וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּ
הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ
4 לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ וְהָיָה בְּשָׁכְבוֹ וָיָדַעְתְּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתְּ וְהוּא יַגִּיד
ה לָךְ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃
6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר
7 צִוַּתָּהּ חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ
וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בְּקֵצֵה
הַעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו
8 וַתִּשְׁכָּב׃ וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד
הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
9 מַרְגְּלֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר
אֲנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־
אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה
אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ
הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת
אֲחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃

v. 3. וירדת ק׳ ib. ק׳ ושמת
v. 4. ושכבת ק׳
v. 5. אלי קרי ולא כתיב

23 Juncta est itaque puéllis Booz : et támdiu cum eis méssuit, donec hórdea et tríticum in hórreis conderéntur.

III. 1 Postquam autem revérsa est ad socrum suam, audívit ab ea : Fília mea, quæram tibi réquiem, et providébo ut bene sit tibi. 2 Booz iste, cujus puéllis in agro juncta es, propínquus noster est, et hac nocte áream hórdei véntilat. 3 Laváre ígitur, et úngere, et indúere cultióribus vestiméntis, et descénde in áream : non te vídeat homo, donec esum potúmque finíerit. 4 Quando autem ierit ad dormiéndum, nota locum in quo dórmiat : veniésque et discoopéries pállium, quo operítur a parte pedum, et projícies te, et ibi jacébis : ipse autem dicet tibi quid ágere débeas. 5 Quæ respóndit : Quidquid præcéperis fáciam.

6 Descendítque in áream, et fecit ómnia quæ sibi imperáverat socrus.

7 Cumque comedísset Booz, et bibisset, et factus esset hilárior, issétque ad dormiéndum juxta acérvum manipulórum, venit abscóndite, et discoopérto pállio a pédibus ejus, se projécit. 8 Et ecce, nocte jam média expávit homo, et conturbátus est : vidítque mulíerem jacéntem ad pedes suos, 9 et ait illi : Quæ es? Illaque respóndit : Ego sum Ruth ancilla tua : expánde pállium tuum super fámulam tuam, quia propínquus es. 10 Et ille : Benedícta, inquit, es a Dómino fília, et priórem misericórdiam posterióre superásti : quia non es secúta júvenes paúperes

3° Consilia Noëmi ad nurum.
Ruth, 1, 9.
Ruth, 2, 8. 1, 20.
Ruth ad pedes Booz jacet.
Jud. 19, 6, 9.
Ruth, 2, 20.
Booz ad Ruth.
Ruth, 2, 11.

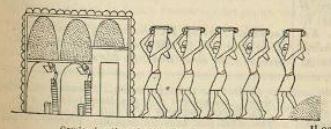
3° Booz demande Ruth en mariage (III).

23 C'est pourquoi elle se joignit aux jeunes filles de Booz, et moissonna avec elles, jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers.

III. 1 Or, après que Ruth fut retournée près de sa belle-mère, elle entendit d'elle : « Ma fille, je chercherai pour toi du repos, et je pourvoirai à ce que bien t'arrive. 2 Ce Booz, aux jeunes filles duquel tu t'es jointe dans le champ, est notre parent; et cette nuit il vanne l'aire de l'orge. 3 Lave-toi donc, parfume-toi, revêts-toi de tes plus beaux habits, et descends dans l'aire : que cet homme ne te voie point, jusqu'à ce qu'il ait fini de manger et de boire; 4 mais quand il ira dormir, remarque le lieu où il dort; et tu viendras, et tu découvriras la couverture dont il est couvert du côté des pieds, puis tu te coucheras, et tu demeureras là; mais lui-même te dira ce que tu dois faire ». 5 Ruth répondit : « Tout ce que vous ordonnerez, je le ferai ».

6 Elle descendit donc dans l'aire, et elle fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

7 Et lorsque Booz eut mangé et bu, et qu'il fut devenu plus gai, et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes, elle vint secrètement, et, la couverture écartée du côté des pieds, elle se coucha. 8 Et voilà qu'au milieu même de la nuit cet homme fut effrayé et se troubla, lorsqu'il vit une femme couchée à ses pieds, 9 et il lui dit : « Qui es-tu? » Et elle lui répondit : « Je suis Ruth, votre servante : étendez votre couverture sur votre servante, parce que vous êtes mon parent ». 10 Et lui : « Ma fille, dit-il, tu est bénie de Seigneur, et tu as surpassé la première miséricorde par la dernière, parce que tu n'as pas recherché les



Grenier égyptien (P. 23). (D'après Wilkinson).

3° Booz demande Ruth en mariage, III.

III. 1. *Du repos* par le mariage avec Booz. Voir I, 19.

7. *Et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes.* Depuis le moment où le blé commence à être transporté sur l'aire jusqu'au jour où il en est enlevé, après avoir été battu et vanné, le propriétaire dort la nuit à côté de ses gerbes, dont quelques-unes lui servent de couche et le garantissent de la rosée de la nuit. Il est nécessaire de garder ainsi la récolte pour la préserver des voleurs, si l'aire n'est pas éloignée d'un village, ou pour la mettre à l'abri des ravages des sangliers, quand on est loin des lieux habités. Dans les parties montagneuses de la Palestine, les cerfs et les ours sont aussi à redouter pour les monceaux de blé. Sur les bords du Jourdain, les cultivateurs sont souvent obligés de couper les récoltes

23. Jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers. Hébreu et Septante : « jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson des blés ». L'hébreu donne à la fin de ce verset le commencement du chapitre suivant : « et elle retourna près de sa belle-mère ».

III. 1. *Elle entendit d'elle.* Hébreu et Septante : « et Noëmi, sa belle-mère, lui dit ». — *Et je pourvoirai* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Revêts-toi de tes plus beaux habits.* Hébreu et Septante : « revêts-toi de ton vêtement (manteau) ». — *Que cet homme ne te voie point.* Hébreu et Septante : « ne te fais pas connaître à lui ».

4. *Remarque le lieu où il dort.* Hébreu et Septante : « et que tu connaîtras l'endroit où il dort ». — *Et tu demeureras là.* Hébreu et Septante : « et tu te coucheras ».

8. *Et se troubla.* Hébreu : « et s'inclina ». Septante : « et craignit ». — *Lorsqu'il vit une femme.* Hébreu et Septante : « et voilà une femme ».

ajoute : « et un de nos vengeurs » ou *goël*. D'après la loi du *Lévitique*, XXV, 26 et 48, quand un Israélite était obligé par dénûment de vendre son champ, son parent avait le droit de l'acheter. Booz était dans ce cas par rapport à Noëmi et à ses enfants.

πλούσιος. 11 *Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδε γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,* 12 *καὶ νῦν ὁ ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι. Καίγε ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ.* 13 *Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως τὸ πρωί.*

14 *Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Βοόζ· Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἅλω.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.* 16 *Καὶ Ῥοὺθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς. Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτερ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ,* 17 *καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπεν πρός με· Μὴ εἰςέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.* 18 *Ἡ δὲ εἶπεν· Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.*

IV. *Καὶ Βοόζ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε Βοόζ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοόζ· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε.*

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־
תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר
12 עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ וְעַתָּה כִּי
אָמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
13 קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה
בַּבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־
יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃
14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלֹתָיו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם
בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
טו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ
וְאַחֲזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמֹד שֵׁשׁ־
שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ
בִּתִּי וַתַּגֵּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־
17 לָהּ הָאִישׁ׃ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים
הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבוֹאִי
18 רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי
עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר
הַיּוֹם׃
IV. וְבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר הַדָּבָר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר

v. 12. כתיב ולא קרי ib. בנ"א רפה
v. 13. ל' רבתי ib. קטע בז"ק
v. 14. מרגלותיו ק' ib. יתיר ר'
v. 15. נ"א בחשק סגול
v. 17. אלי קרי ולא כתיב

11. F: ὅσα ἂν. 12. A^1B^1: *Καὶ ὅτι ἀλ. ἀγχ.* (A^2: *Καὶ νῦν ὅτι ἀλ. ἀγχ.*). 13. B^1† (p. *κύρ.*) *οὐ εἰ κύριος.* AB^1: *ἕως πρωί.* 14. X† (p. *ἐκοιμ.*) Ῥοὺθ. EX† (p. *ἀνέστη*) *πρωὶ* (s. *τὸ πρωί*). EF: *ἐλήλυθε.* B^1: *τὴν ἅλωνα.* 15. EF† (p. *ἐπάνω σε*) *κράτησον αὐτό* (A^3: *καὶ κράτ. αὐτό*). EF (pro alt. *Καὶ*) *Ἡ δὲ.* 16. A: *Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τίς εἶ θυγάτηρ*; E: *εἶπε· Τί ἐστι, θύγ.* F: *εἶπεν Τί σύ, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.* F: *ὑμπαντα.* 17. F* *αὐτῇ.* 18. E: *Κάθισον.* X: *πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο.* A: *ἡσυχάσει... τελέσῃ* (EX: *συντελεσθῇ* s. *συντελέσῃ*). B^1: *τελέσῃ.* — 1. AB^1: *ἀγχιστευτὴς* (X: *ἀγχιστεύων*)... *ὃν εἶπεν Βοόζ.* A: *ὧδε κρυφῇ.*

11. *Ne crains donc point.* Hébreu et Septante : « et maintenant, ma fille, ne crains pas ». — *Car tout le peuple qui habite au dedans des portes de ma ville sait.* Hébreu : « car toute la porte (*Septante* : toute tribu) de mon peuple sait ».

12. *Et je ne désavoue pas que je sois parent.* Hébreu et Septante : « et maintenant certes je suis parent ».

14. *Jusqu'à l'éloignement de la nuit.* Hébreu et Septante : « jusqu'au matin ». — *Et Booz dit : Prends garde que personne ne sache que tu es venue ici.* Hébreu et Septante : « et il (*Septante* : Booz) dit : que l'on ne sache pas qu'une femme est venue à l'aire ».

15. *De l'une et l'autre main... l'étendant et... boisseaux... les portant* n'est pas dans l'hébreu.

16. *Et vint.* Septante : « et Ruth vint ». — *Qu'as-tu fait* n'est pas dans les Septante. Hébreu : « qui toi ? (est-ce toi?) ».

18. *Attends.* Hébreu : « demeure (ici) ». — *Qu'il n'ait accompli ce qu'il a dit.* Hébreu et Septante : « qu'il n'ait accompli la parole (la chose) aujourd'hui ».

IV. 1. *L'appelant par son nom.* Hébreu : « un tel ». Septante : « ô caché ».

sive divites. 11 Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtútis. 12 Nec ábnuo me propinquum, sed est álius me propinquior. 13 Quiésce hac nocte : et facto mane, si te volúerit propinquitátis jure retinére, bene res acta est : sin autem ille nolúerit, ego te absque ulla dubitatióne suscipiam, vivit Dóminus : dormi usque mane. Prov. 31, 10. Jud. 8, 19. 1 Reg. 14, 35.

14 Dormívit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscéssum. Surréxit itaque ántequam hómines se cognóscerent mútuo, et dixit Booz : Cave ne quis nóverit quod huc véneris. 15 Et rursum, Expánde, inquit, pállium tuum quo operíris, et tene utráque manu. Qua extendénte, et tenénte, mensus est sex módios hórdei, et pósuit super eam. Quæ portans ingréssa est civitátem. 16 Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid egísti filia? Narravítque ei ómnia, quæ sibi fecísset homo. 17 Et ait : Ecce sex módios hórdei dedit mihi, et ait : Nolo vácuam te revérti ad socrum tuam. 18 Dixítque Nóëmi : Expécta filia, donec videámus quem res éxitum hábeat : neque enim cessábit homo, nisi compléverit quod locútus est. 1 Th. 5, 22. Eventum rei Ruth narrat socrui. Ruth, 2, 17.

IV. 1 Ascéndit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire, de quo prius sermo hábitus est, dixit ad eum : Declina paulísper, et sede hic : vocans eum nómine suo. Qui divértit, 4° Concilium seniorum. Deut. 16, 18. Jud. 19, 5. Ruth, 3, 12.

jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Ne crains donc point; mais tout ce que tu me diras, je le ferai pour toi; car tout le peuple qui habite au dedans des portes de ma ville sait que tu es une femme de vertu, 12 et je ne désavoue pas que je sois parent; mais il y en a un autre plus proche que moi. 13 Repose-toi cette nuit, et le matin venu, s'il veut te retenir par le droit de parenté, c'est une bonne chose; mais s'il ne veut pas, moi, sans aucun doute, je te prendrai, le Seigneur vit! Dors jusqu'au matin ».

14 C'est pourquoi elle dormit à ses pieds jusqu'à l'éloignement de la nuit. Alors elle se leva avant que les hommes se reconnussent mutuellement, et Booz dit : « Prends garde que personne ne sache que tu es venue ici ». 15 Et de nouveau : « Étends, dit-il, ton manteau dont tu te couvres, et tiens-le de l'une et l'autre main ». Et, Ruth l'étendant et le tenant, il mesura six boisseaux d'orge et les mit sur elle; et elle, les portant, entra dans la ville. 16 et vint vers sa belle-mère, qui lui dit : « Qu'as-tu fait, ma fille? » Et elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle, 17 et elle ajouta : « Voici six boisseaux d'orge qu'il m'a donnés, et il a dit : Je ne veux pas que tu retournes les mains vides vers ta belle-mère ». 18 Et Noémi dit : « Attends, ma fille, jusqu'à ce que nous voyons quelle fin aura la chose; car cet homme n'aura point de repos qu'il n'ait accompli ce qu'il a dit ».

IV. 1 Booz donc monta à la porte *de la ville* et s'y assit, et lorsqu'il vit passer le parent dont il a été parlé auparavant, il lui dit : « Détourne-toi un peu, et assieds-toi ici », l'appelant par son nom. Celui-ci se détourna et s'assit.

avant qu'elles soient entièrement mûres, pour les dérober aux Bédouins qui viennent du désert, s'emparent des grains, les chargent sur leurs chameaux ou leurs chevaux et les emportent.

12. *Il y en a un autre plus proche que moi.* Voir plus haut, II, 20, la loi du *Lévitique*, XXV, 26 et 48, sur le *goël*. Le parent le plus pauvre avait le droit d'acquérir le champ de préférence à tout autre, mais il avait en même temps l'obligation d'épouser la veuve de Mahalon.

13. *Ton manteau.* Le manteau porté par les femmes orientales, même par les paysannes, est généralement très ample. — *Six boisseaux.* Le texte original ne donne aucun nom de mesure.

Paysanne égyptienne avec son manteau (F. 15). (D'après Lane).

4° Mariage de Booz et de Ruth, IV.

IV. 1. *A la porte de la ville.* C'est à la porte des villes que se rendait la justice et que se traitaient les affaires. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.

Καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισεν. [2] *Καὶ ἔλαβε Βοὸζ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσατε ὧδε. Καὶ ἐκάθισαν.* [3] *Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ ἀγχιστεῖ· Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἐστι τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἐλιμέλεχ, ἣ δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπισρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ.* [4] *Κἀγὼ εἶπα· Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου, λέγων· Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστι παρὲξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω.* [5] *Καὶ εἶπε Βοὸζ· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ῥοὺθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ, ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.* [6] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς· Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου. Ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.*

[7] *Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἐμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα τὸν λόγον, καὶ ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοὸζ· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.* [9] *Καὶ εἶπε Βοὸζ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἐλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιὼν καὶ τῷ Μαλιὼν ἐκ χειρὸς Νωεμίν* [10] *καίγε Ῥοὺθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυ-*

2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
3 הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֶׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה
4 מוֹאָב׃ וְאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ
לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאָל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדָעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶגְאָל׃
ח וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד
נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־
6 נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל
לִגְאָל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי
גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־
אוּכַל לִגְאָל׃
7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאֻלָּה
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־
לְךָ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים
9 וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֶת כָּל־
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃
י וְגַם אֶת־רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן

v. 1. מלרע
v. 4. קמץ בו׳ק ib. יאודעה ק׳
v. 5. קרית ק׳
v. 6. יתיר ר׳

*ἐν τῷ... * πάντα.* B[1]: *πᾶν λόγον.* AB[1]: *ὁ ἀνὴρ.* A* (p. *πλ, αὐτῆ*) *τῷ ἀγχιστεύοντι.* 9. A[1*] *Βοὸζ.* A: *Χαλεὼν* (*Χαλεὼν* supra; B semper : *Χελαιὼν*).

3. A[1*] *τῷ ἀγχιστεῖ* (A[2]F[1]; X: *τ. ἀγχιστεύοντι*). A: *ἣ τις τοῦ* (X* *ἣ*, E: *ᾧ*, F: *ὅν*). 5. A: *ὥστε ἀναστήσασθαί σε τὸ ὄνομα.* 6. EF: *σεαυτῷ οὐ τ.* 7. A[1*]

2. *Or Booz prenant dix hommes.* Hébreu : « et il prit dix hommes ».

3. *Et eux s'étant assis.* Hébreu et Septante : « et ils s'assirent ». Ces mots terminent le verset 2.

4. Hébreu : « et j'ai pensé : j'ouvrirai ton oreille (je te ferai entendre) disant : possède devant ceux qui sont assis et devant... ». — *Achète-le et... ce que je dois faire... qui est le premier... le champ* n'est pas dans l'hébreu. — *C'est moi qui achèterai le champ.* Septante : « c'est moi (le parent) je l'achèterai ».

5. *Booz lui dit : quand tu auras acheté le champ de la main de la femme.* Hébreu et Septante : « et Booz dit : le jour où tu acquerras le champ de la main

et sedit. [2] Tollens autem Booz decem viros de senióribus civitátis, dixit ad eos : Sedéte hic. [3] Quibus sedéntibus, locútus est ad propínquum : Partem agri fratris nostri Elímelech vendet Nóëmi, quæ revérsa est de regióne Moabítide : [4] quod audíre te vólui, et tibi dícere coram cunctis sedéntibus, et majóribus natu de pópulo meo. Si vis possidére jure propinquitátis, eme, et pósside : sin autem displicet tibi, hoc ipsum índica mihi, ut sciam quid fácere débeam : nullus enim est propínquus, excépto te, qui prior es : et me, qui secúndus sum. At ille respóndit : Ego agrum emam. [5] Cui dixit Booz : Quando émeris agrum de manu mulíeris, Ruth quoque Moabítidem, quæ uxor defúncti fuit, debes accipere : ut súscites nomen propínqui tui in hæreditáte sua. [6] Qui respóndit : Cedo juri propinquitátis : neque enim posteritátem famíliæ meæ delére débeo : tu meo útere privilégio, quo me libénter carére profiteor.

[7] Hic autem erat mos antíquitus in Israel inter propínquos, ut si quando alter álteri suo juri cedébat, ut esset firma concéssio, solvébat homo calceaméntum suum, et dabat próximo suo : hoc erat testimónium cessiónis in Israel. [8] Dixit ergo propínquo suo Booz : Tolle calceaméntum tuum. Quod statim solvit de pede suo. [9] At ille majóribus natu, et univérso pópulo, Testes vos, inquit, estis hódie, quod posséderim ómnia quæ fuérunt Elímelech, et Chélion, et Máhalon, tradénte Nóëmi : [10] et Ruth Moabítidem, uxórem Má-

Booz ad propínquum suum.

Lev. 25, 25. Jer. 32, 7-10.

Ruth. 3, 12.

Deut. 25, 5-7.

Propínquus jura cedit.

Gen. 38, 9.

Concessio firmatur.

Deut. 25, 9.

Ruth, I, 2, 5.

2. *Dix hommes* : c'est le nombre choisi d'ordinaire pour les affaires importantes. I *Rois*, XXV, 5; II *Rois*, XVIII, 15; IV *Rois*, XXV, 25. — *Dentre les anciens.* Ce titre, d'origine patriarcale, était donné aux principaux de la cité. Ils étaient ainsi appelés, parce qu'ordinairement ils avaient un âge un peu avancé.

3. *Noémi... vendra.* D'après la loi de *Nombres*, XXVII, 8-11, les biens d'Élimélech devaient revenir à ses enfants, et à leur défaut, au plus proche parent. Noémi en avait gardé la propriété qui lui avait été laissée pendant sa vie, sans doute à cause de sa pauvreté.

5. *Afin que tu fasses revivre.* Celui qui achetait l'héritage de son parent défunt contractait l'engagement d'épouser la veuve : *Deutéronome*, XXV, 5. Voir plus haut, I, 11.

7. *C'était une ancienne coutume.* Quand le beau-frère d'une veuve refusait de l'épouser, celle-ci lui arrachait la chaussure du pied, en disant : « C'est ainsi qu'on agira à l'égard de l'homme qui ne soutiendra pas la famille de son frère ». La maison de cet homme s'appelait la maison du « déchaussé ». *Deutéronome*, XXV, 10. De là vint la coutume de retirer sa chaussure en signe de renonciation à ce droit.

4° Ruth uxor Booz parit Obed (IV).

ναῖκα Μαιλὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. 11 *Καὶ εἶπασαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπασαν· Δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰςπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λίαν, ἃ ᾠκοδόμησαν ἀμφότερα τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ.* 12 *Καὶ γένοιτο οἶκός σου ὡς οἶκος Φαρές, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.*

13 *Καὶ ἔλαβε Βοὸζ τὴν Ῥοῦθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν.* 14 *Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμίν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέν σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομα σου ἐν Ἰσραήλ·* 15 *καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν. Ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἡ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.* 16 *Καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.* 17 *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμίν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.*

18 *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρές· Φαρὲς ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ·* 19 *Ἑσρὼμ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ·* 20 *καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών·* 21 *καὶ Σαλμὼν ἐγέννησε τὸν Βοόζ· καὶ Βοὸζ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ·* 22 *καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ.*

10. EF: (pro *λεῖ*) *τόπῳ* (A: *τοῦ λαοῦ*). 11. A: (pro *εἶπασαν*) *εἶπαν* (E: *ἐπεφώνησαν πᾶς ὁ λ. καὶ εἶπαν*. F bis : *εἶπον*. E alt. loco : *εἶπον*). A¹: *γυναῖκαν*. X: (pro *οἶκ.*) *κόλπον*. A¹: *Ῥαχὴν* (*Ῥιχὴλ* A³). B¹: *Λείαν*. A¹: *οἰκοδόμησαν*. A: *τ. οἶκον Ἰσραὴλ· καὶ ποιήσαι δύν.* X: (pro *ἔσται*) *καλέσαι*. 12. AB¹: *ὁ οἶκος σοῦ ὡς σ.* EF: *σπέρματός σου δώσ.* ... † (in f.) *τέκνα*. 13. B¹* *ἐγενήθη* usque ad *ἔδωκεν*. F: *κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν*. 14. X: *κατέλυσέν σοι*. F: *τὸν ἀγχιστεύοντα*. 15. A: *ἡ νύμφη σε*. E: *υἱόν* (pro *αὐτόν*). 16. EF: *τὸ παιδάριον*. A: *καὶ ἔθηκεν αὐτό*. 17. FX: *ἐκάλ. αὐτῷ s. αὐτό*. X† (p. *γείτ.*) *γένος*. B¹: *Δανειδ* (ut semper). 18. B¹: *Ἑσρών* (vs. 19 B²: *Ἑσρώμ*, A¹B¹: *Ἑσρών*). 19. E† (ab in.) *καὶ*. A¹B¹: (bis) *Λέβεὰν* (*Λεβάμ* A³). 20-

4° Mariage de Booz et de Ruth. Naissance d'Obed (IV).

חָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשָּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יְהִי יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעֲשֵׂה־חַיִל
12 בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֶּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
14 וַתֵּלֶד בֵּן׃ וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
15 וְהָיָה לְךָ לְמְשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתְךָ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתְךָ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה
16 בָנִים׃ וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתֵּהוּ
17 בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ וַתִּקְרֶאנָה לּוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃
18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
19 אֶת־חֶצְרוֹן׃ וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם
20 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד
21 אֶת־שַׂלְמָה׃ וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־
22 בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשַׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

v. 15. בנ״א בעֹשֶׁן ib. בנ״א שבחך
v. 18. מצד בו״ס

21. B¹: *Σαλμών*. 22. A† (in f.) *τὸν βασιλέα*. B¹: subs. *Ῥοῦθ* (AB²: *τέλος τῆς Ῥούθ*).

halon, in conjúgium súmpserim, ut súscitem nomen defúncti in hæreditáte sua, ne vocábulum ejus de família sua ac frátribus et pópulo deleátur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. 11 Respóndit omnis pópulus, qui erat in porta, et majóres natu : Nos testes sumus : fáciat Dóminus hanc mulíerem, quæ ingréditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ ædificavérunt domum Israel : ut sit exémplum virtútis in Ephrata, et hábeat célebre nomen in Béthlehem : 12 fiátque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar péperit Judæ, de sémine quod tibi dédérit Dóminus ex hac puélla.

Prospera vota a senioribus.

Gen. 29; 30; 35, 23-26. Mich. 5, 2.

Ruth, 4, 18. Gen. 38, 28-29. 1 Par. 2, 4.

13 Tulit ítaque Booz Ruth, et accépit uxórem : ingressúsque est ad eam, et dedit illi Dóminus ut concíperet, et páreret fílium. 14 Dixerúntque mulíeres ad Nóëmi : Benedictus Dóminus, qui non est passus ut defíceret succéssor famíliæ tuæ, et vocarétur nomen ejus in Israel. 15 Et hábeas qui consolétur ánimam tuam, et enútriat senectútem : de nuru enim tua natus est, quæ te díligit : et multo tibi mélior est, quam si septem habéres fílios. 16 Susceptúmque Nóëmi púerum pósuit in sinu suo, et nutrícis ac gérulæ fungebátur offício. 17 Vicínæ autem mulíeres congratulántes ei, et dicéntes : Natus est fílius Nóëmi : vocavérunt nomen ejus Obed : hic est pater Isai, patris David. 18 Hæ sunt generatiónes Phares : Phares génuit Ésron, 19 Esron génuit Aram, Aram génuit Amínadab, 20 Amínadab génuit Nahásson, Nahásson génuit Salmon, 21 Salmon génuit Booz, Booz génuit Obed, 22 Obed génuit Isai, Isai génuit David.

Booz accipit Ruth uxorem.

Ruth parit Obed.

Series generationum usque David.

Gen. 46, 12. Num. 26, 21. 1 Par. 2, 5-12; 4, 1. Mat. 1, 3-6. Luc. 3, 32-33. Ex. 6, 21. 1 Par. 2, 11, 51, 54. Mat. 1, 5. Jos. 2, 1.

10. *De son peuple.* Hébreu : « de la porte de sa ville ».

11. *Qui ont élevé.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « toutes deux ». — *Afin qu'elle soit un exemple de vertu dans Ephrata, et qu'elle ait un nom célèbre dans Bethléhem.* Hébreu litt. : « qu'il fasse (*Septante :* qu'ils fassent) la force dans Éphrata et qu'il nomme un nom (*Septante :* son nom) à Bethléem ».

14. *D'un héritier.* Hébreu et Septante : « d'un homme ayant droit de rachat ».

17. *Or les femmes voisines la félicitaient et disaient.* Hébreu : « mais les femmes voisines lui donnèrent un nom en disant ».

18. *Aram.* Hébreu : « Ram ».

11. *Comme Rachel et Lia,* les épouses de Jacob. Voir *Genèse,* XXIX-XXX. — *Ephrata.* Voir plus haut, I, 2.

15. *Que si tu avais sept fils.* Le nombre sept est pris ici dans un sens générique, et désigne le grand nombre.

17. *Obed,* signifie serviteur [de Dieu].

18. *Voici les générations.* Voir l'Introduction, p. 264.

LES LIVRES DES ROIS

INTRODUCTION

Les livres que nous nommons livres des Rois forment deux ouvrages distincts, quoique étroitement liés entre eux. Ils ont chacun un nom particulier dans la Bible hébraïque. Les deux premiers livres portent le nom de Samuel, et aux deux derniers est réservé le titre de livres des Rois.

I. — LIVRES DE SAMUEL OU PREMIER ET SECOND LIVRES DES ROIS.

Les deux premiers livres des Rois ou livres de Samuel ne formaient primitivement qu'un seul livre, lequel fut partagé en deux par les Septante et par la Vulgate (1). Ils portent le nom de Samuel, dans le texte hébreu, non parce que ce juge en est l'auteur, mais parce qu'il est le premier personnage qui apparaît sur la scène : c'est son histoire qui nous est d'abord racontée, puis celle des deux rois qu'il a sacrés, Saül et David.

Les deux premiers livres des Rois se divisent en trois grandes sections : 1° Enfance et judicature de Samuel, I *Rois*, I-XII; 2° histoire du règne de Saül, XII-XXXII; 3° histoire du règne de David, II *Rois*, I-XXIV. La première section nous apprend comment le régime monarchique s'introduisit en Israël; la seconde nous montre dans Saül ce que ne doit pas être un roi d'Israël, et la troisième nous fait voir dans David l'idéal du roi théocratique. De la naissance de Samuel aux dernières années de David, au moment où s'arrête notre narrateur, il s'écoula probablement un peu plus de cent ans.

Les deux premiers livres des Rois entrent dans de longs détails sur les faits qu'ils racontent, excepté dans quelques passages qui ont la forme abrégée de chroniques ou d'annales; ils contiennent une véritable biographie des trois personnages que l'auteur nous présente, en se permettant seulement quelques répétitions, comme on en trouve dans Homère et dans tous les écrivains orientaux.

(1) Les rouleaux de parchemin sur lesquels écrivaient les anciens auraient été trop volumineux à cause de leur format et de leur arrangement, et parce qu'on n'écrivait que sur un côté, si les livres de Samuel, et le III° et le IV° des Rois n'avaient été partagés en deux. Les deux de livres Samuel contiennent plus de 163.000 lettres; ceux des Rois, 170.000. Or la moyenne des volumes ou rouleaux est entre 80.000 et 100.000 lettres. Chacun renfermait donc la matière de deux rouleaux.

L'unité de composition est attestée par l'unité de plan et par le langage qui est toujours le même, généralement semblable à celui des écrits antérieurs, mais avec un certain nombre de locutions et de mots nouveaux.

L'auteur des deux premiers livres des Rois n'est pas le même que celui du troisième et du quatrième. Ces deux livres forment un tout complet; les derniers chapitres du second sont même une sorte d'appendice qui montre que l'auteur était arrivé au terme de son œuvre. — Le plan des deux écrivains n'est pas le même. Le plus ancien a écrit plutôt des biographies que des annales; il entre dans une foule de détails circonstanciés et peu importants en apparence; le plus récent raconte brièvement; il ne développe pas, il omet beaucoup de faits. — Le style des troisième et quatrième livres des Rois se distingue enfin de celui du premier et du second par des néologismes et des aramaïsmes particuliers. L'historien de Saül et de David est au contraire un des meilleurs écrivains en prose de l'âge d'or de la littérature hébraïque. Il tient parmi les prosateurs le même rang qu'Isaïe et Joël parmi les prophètes. Il n'a point les archaïsmes du Pentateuque, mais il y a cependant moins de différence entre Moïse et lui qu'entre le poète Lucain et Virgile; il n'a pas non plus ce qu'on a appelé les provincialismes de l'auteur des Juges, qu'on a supposé avoir vécu dans le nord de la Palestine; il est supérieur à l'auteur des Paralipomènes, qui appartient à l'âge d'argent, et aussi à l'auteur des troisième et quatrième livres des Rois, chez qui l'on trouve un certain nombre de chaldaïsmes, tandis qu'on n'a pu en découvrir plus de six dans les deux livres de Samuel. Il y a quelques expressions qui lui sont propres; il est le premier qui appelle Dieu : « Le Seigneur des armées » ou Jahvéh Sabaoth; mais cette dénomination devient très fréquente à partir de cette époque, et on la retrouve dans les deux derniers livres des Rois, comme dans les autres écrivains de la même époque.

Du reste, l'auteur des livres de Samuel n'est pas nommé dans la Sainte Écriture, non plus que dans Josèphe et la Mischna. La Ghemara de Babylone, la première, et par suite, plusieurs Pères, les attribuent à Samuel, quoiqu'on y lise le récit d'événements postérieurs à la mort de ce prophète. Parmi les Juifs et les modernes, quelques-uns ont cru que Samuel était l'auteur des vingt-quatre premiers chapitres du premier livre et que le reste avait été composé par les prophètes Gad et Nathan; d'autres critiques en ont attribué la composition, les uns à David, les autres à Isaïe, Jérémie, Ezéchias ou Esdras. Cependant toutes ces hypothèses ne reposent sur aucun fondement solide : nous ignorons quel en est l'auteur, et tout ce qu'il est permis d'affirmer, c'est qu'ils ont été probablement rédigés peu de temps après la mort de Salomon.

Le rédacteur n'indique qu'une des sources où il a puisé : le *Livre des Justes*, d'où il a tiré l'élégie de David sur la mort de Saül et de Jonathas, I *Rois* XXVII, 6; mais on peut croire qu'il a eu entre les mains des documents historiques, émanant des prophètes, et auxquels l'auteur des Paralipomènes a puisé comme

lui, car les sections II *Rois*, VIII-XXIV et I *Paralipomènes*, XI-XXI, quoique différant à certains égards dans l'exposition, à cause de la diversité du but poursuivi, concordent parfois mot pour mot, ce qui paraît indiquer une source commune, peut-être celle que mentionne I *Paralipomènes*, XXIX, 29, c'est-à-dire les écrits de Samuel, de Nathan et de Gad.

II. — LE TROISIÈME ET LE QUATRIÈME LIVRE DES ROIS.

Les IIIe et IVe livres des Rois n'en forment réellement qu'un, partagé en deux par les Septante et par la Vulgate. Ils contiennent l'histoire de 427 ans, selon la chronologie ordinairement reçue, c'est-à-dire depuis l'avènement de Salomon, en 1015, jusqu'à la destruction du temple, en 588. On leur a donné le nom de livres des Rois, parce qu'ils s'occupent principalement de l'histoire des rois depuis la mort de David jusqu'à la captivité. Ils se partagent en trois sections : 1° règne de Salomon, III *Rois*, I-XI (1015-975); 2° histoire des royaumes séparés de Juda et d'Israël, III *Rois*, XII-IV *Rois*, XVII (975-721); 3° histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone, IV *Rois*, XVIII-XXV (721-588). Ils commencent là où s'arrêtent les deux livres de Samuel, mais ils forment une œuvre indépendante et complète, comme le prouvent l'unité du plan, la manière particulière de présenter les faits et le style propre de l'écrivain.

Ils nous montrent tour à tour les rois fidèles à Dieu récompensés de leur fidélité et les infidèles punis de leurs péchés, mais non rejetés comme Saül. Les fautes de Salomon sont châtiées en la personne de son fils Roboam qui perd dix tribus, mais conserve Jérusalem et la tribu de Juda. Les successeurs de Roboam portent aussi le poids de leurs iniquités ou sont protégés par le Seigneur, selon qu'ils le méritent. Israël expie par la déportation son incurable idolâtrie; Juda satisfait à la justice divine par la captivité de Babylone.

Pour faire ressortir l'intervention de la Providence dans le gouvernement de son peuple, l'auteur des derniers livres des Rois fait surtout des extraits d'ouvrages antérieurs plus développés, mais en les coordonnant et les disposant selon le plan qu'il s'était tracé, de manière à faire une œuvre pleine d'unité. La marche qu'il suit est toujours uniforme : il décrit le commencement, le caractère et la fin de chaque règne; il indique la mort et la sépulture de chaque roi en termes à peu près identiques; il apprécie les actions des princes d'après la loi de Moïse et marque avec soin la chronologie.

Le Talmud et un grand nombre d'anciens commentateurs ont regardé Jérémie comme l'auteur du troisième et du quatrième livre des Rois. Plusieurs modernes adoptent cette opinion, en se fondant sur la ressemblance de langage et d'idées qu'on remarque entre cet ouvrage et les écrits du prophète. Cette opinion, sans être certaine, est très vraisemblable, car elle a pour elle la tradition en même temps que la similitude du style.

L'auteur des deux derniers livres des Rois indique lui-même ses sources. C'est, pour le règne de Salomon, le *Livre des annales de Salomon* (III *Rois*, XI, 41); pour l'histoire des rois de Juda, le *Livre des annales des rois de Juda* (III *Rois*, XIV, 29; XV, 7, 23; XXII, 46; IV *Rois*, VIII, 23, etc.); pour celle des rois d'Israël; le *Livre des annales des rois d'Israël* (III *Rois*, XIV, 19; XV, 31; XVI, 5, 14, 20, 27; XXII, 39; IV *Rois*, I, 18; X, 34, etc.). Rien n'indique qu'il ait eu d'autres documents entre les mains.

Nous pouvons conclure de là qu'à partir du règne de David (I *Paralipomènes*, XXVII, 34), on avait rédigé régulièrement les annales de chaque roi. Sous David et sous Salomon, elles reçurent les noms des princes dont elles racontaient l'histoire (I *Paralipomènes*, XXIX, 29; III *Rois*, XI, 41); après eux, elles portèrent le titre général d'Annales des rois de Juda pour les descendants de David et d'Annales des rois d'Israël pour les rois des dix tribus qui formaient le royaume du nord. Elles étaient plus développées que les livres qui nous ont été conservés, puisque ces derniers y renvoient constamment pour les détails. Celles des rois d'Israël s'étendaient jusqu'à Phacée (IV *Rois*, XV, 31), et celles des rois de Juda jusqu'à Joakim (IV *Rois*, XXIV, 5). Elles avaient été rédigées par par les historiographes royaux (II *Rois*, VIII, 16; XX, 24; III *Rois*, IV, 3; IV *Rois*, XVIII, 18, 37; I *Paralipomènes*, XVIII, 15, etc.) ou bien par les prophètes (I *Paralipomènes*, XXIX, 29; II *Paralipomènes*, IX, 29; XXIX, 25).

L'exactitude des livres des Rois par rapport aux événements politiques est universellement reconnue, et la découverte des inscriptions assyriennes, dans ces dernières années, l'a confirmée d'une manière éclatante. La seule partie de cette histoire sacrée qui soit attaquée par les ennemis de la foi est celle qui raconte la mission des prophètes, leurs prédictions et leurs miracles : ils les traitent de mythes ou de légendes, mais sans autres motifs que la négation du surnaturel, oubliant ou ne voulant pas admettre que Dieu peut révéler à l'homme un avenir qui pour lui est sans voiles, et commander à la nature dont il est l'auteur.